

CONSEIL INTERNATIONAL
DES MONUMENTS ET DES SITES



INTERNATIONAL COUNCIL
ON MONUMENTS AND SITES

**15^{ÈME} ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
ET
SYMPOSIUM SCIENTIFIQUE DE L'ICOMOS**

**XI'AN, CHINE
17 AU 21 OCTOBRE 2005**

**« MONUMENTS ET SITES DANS
LEUR MILIEU – CONSERVER LE PATRIMOINE
CULTUREL DANS DES VILLES ET
DES PAYSAGES EN MUTATION »**

SOMMAIRE

Message du Président de l'ICOMOS, Michael Petzet	p. 3
Message du Maire de Xi'an, SUN Qing Yun	p. 4
Message du Président d'ICOMOS Chine, ZHANG Bai	p. 4
Protection du Patrimoine en Chine par ICOMOS Chine	p. 5
Brève introduction sur Xi'an par le Comité d'organisation à Xi'an	p. 5
Appel à communications pour le Symposium Scientifique : thème principal, sous thèmes, format des résumés	p. 7
Programme provisoire	p. 12
Informations générales : inscription, hôtels, tours, etc...	p. 12
Divers : Prix Gazzola, élections, soutien financier pour assister à l'Assemblée Générale	p. 19
Bulletin d'inscription	p. 21

SITE INTERNET ET INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

Pour plus d'informations sur la 15^{ème} Assemblée Générale
et le Symposium Scientifique de l'ICOMOS ou pour télécharger cette brochure,
en anglais et en français, veuillez consulter régulièrement le site internet de l'ICOMOS International

www.international.icomos.org/xian2005

ou contactez

**The Bureau of Cultural Heritage and Parks, Xi'an Municipality
Attention : Liu Zhao and Cao Mingjing – 15th ICOMOS General Assembly
N° 266 Xi'qi Road
Xi'an City,
Shaanxi Province
P.C. 710004
République Populaire de Chine
Tel. and Fax: + (86 29) 87417981
email: icomos15th_xian@vip.163.com**

Message du Président de l'ICOMOS

Chers Collègues,

La 15^{ème} Assemblée Générale et le Symposium Scientifique de l'ICOMOS auront lieu du 17 au 21 octobre 2005 à Xi'an. Cette ancienne ville impériale reflète à la fois la gloire du passé et le dynamisme de la Chine moderne d'aujourd'hui. Nos collègues Chinois de l'ICOMOS et les autorités de la ville de Xi'an ne ménagent aucun effort pour s'assurer que notre Assemblée Générale soit un événement inoubliable et, se réjouissent de pouvoir vous accueillir et vous présenter les réussites les plus significatives qu'ils ont réalisées dans la sauvegarde de leur patrimoine culturel. Ce numéro des *Nouvelles de l'ICOMOS* vous présente le programme de l'Assemblée Générale élaboré durant les derniers mois en collaboration avec nos hôtes chinois. Le thème du symposium scientifique sera : *Monuments et Sites dans leur milieu – conserver le patrimoine culturel dans des villes et des paysages en mutation*. De par le monde, la question de comment traiter l'environnement des monuments et des sites se pose. Ces questions présentent un intérêt particulier pas seulement pour la Chine, où un formidable développement économique se poursuit à vive allure et où nos collègues font face à des défis sans précédent dans tous les domaines de la conservation des monuments. Dans ce contexte, les *Principes pour la conservation des sites du patrimoine en Chine*, édités par Zhang Bai, Président d'ICOMOS Chine, prendront évidemment une place majeure dans nos discussions. D'autre part, j'espère que les membres de nos Comités Nationaux et Scientifiques Internationaux enverront de très nombreuses contributions pour le symposium.

Cette deuxième Assemblée Générale en Asie – faisant suite à celle qui s'est tenue au Sri Lanka en 1993 – permettra à nos membres de découvrir les trésors culturels remarquables de la Chine et plus précisément le patrimoine culturel de la Province de Shaanxi. Cette région est l'une de celle où j'ai travaillé durant plus d'une décennie lorsque j'occupais le poste de Conservateur général du Bureau de la Conservation de l'Etat de Bavière. L'occasion qui m'a été offerte non seulement de visiter ces monuments et sites mais aussi de participer concrètement à leur sauvegarde en étroite coopération avec le Musée de l'Armée en terre cuite et le Bureau pour la Protection des Biens culturels de la Province de Shaanxi, a été l'une des plus belles expériences de ma carrière.

Depuis sa découverte accidentelle en 1974 lors du forage d'un puits, la fameuse Armée de Terre cuite du Premier Empereur Chinois Qin Shihuang (259-210 avant J.-C.) a fasciné des millions de personnes à travers le monde et, comme la Grande Muraille, fait partie des réalisations exceptionnelles de la culture Chinoise. Ces sculptures ayant été enfouies durant plus de 2000 ans dans la terre humide, l'analyse et la sauvegarde de la polychromie de l'Armée en terre cuite ont constitué un défi extraordinaire pour la science moderne de la conservation. Alors qu'au début de notre coopération la consolidation structurelle des murs de partition entre les rangées individuelles des figures en terre cuite était le problème majeur, notre attention s'est rapidement portée vers des problèmes quasiment insolubles liés à la polychromie. Les résultats des longues années de coopération entre la Chine et l'Allemagne sont présentés dans la nouvelle série de publication de l'ICOMOS *Monuments et Sites (The Terracotta Army of the First Chinese Emperor Qin Shihuang, vol. II, 2001)*. L'avancement des recherches sur ce sujet a aussi été présenté en 1999 à l'occasion d'une conférence internationale co-organisée par ICOMOS Allemagne dont les actes ont été publiés dans la même série de l'ICOMOS. Les opérations de sauvetage du temple grotte du Grand Bouddha (Dafosi) à Binxian était l'un de nos projets dans la Province du Shaanxi (publié dans *les Cahiers du Comité National Allemand de l'ICOMOS*, vol. XVII, 1996). Le sauvetage de la grotte et du Bouddha a constitué un défi extrême et de nouvelles méthodes ont du être mises en oeuvre. Malgré la difficulté de la tâche à accomplir, il a été possible durant les cinq années qu'ont duré les recherches à Dafosi de développer un programme de conservation – depuis achevé avec succès – qui protège la grotte et les trois sculptures principales des affaissements et des dangers sismiques. L'expérience acquise grâce à la sauvegarde du Grand Bouddha de Dafosi a constitué une base indispensable aux essais lancés en 2002 par une équipe internationale de l'ICOMOS pour sauver les restes des Bouddhas de Bamiyan, détruits par les Talibans.

J'espère, Chers Collègues, avoir l'opportunité de vous donner davantage d'informations sur cette coopération internationale quand nous nous verrons à Xi'an et dans la province de Shaanxi lors de notre Assemblée Générale. En tant que Président de l'ICOMOS, j'ai l'honneur et le plaisir de vous inviter chaleureusement à cette Assemblée Générale, qui, j'en suis sûr, sera organisée de manière exemplaire par notre hôte Zhang Bai et ses collègues. Pour finir, notre 15^{ème} Assemblée Générale, durant laquelle nous célébrerons le 40^{ème} anniversaire de l'ICOMOS, nous permettra non seulement de revenir sur l'histoire de notre organisation non-gouvernementale, qui commence avec la Charte de Venise, mais aussi de nous projeter dans un futur où nous devons tous joindre nos efforts et nous battre pour la sauvegarde du patrimoine culturel à travers le monde.

Michael PETZET
Président de l'ICOMOS

* * * * *

Message du Maire de Xi'an

Chers membres de l'ICOMOS,

Du 17 au 21 octobre 2005, la ville de Xi'an accueillera la 15^{ème} Assemblée Générale et le Symposium Scientifique de l'ICOMOS. En tant que Maire de Xi'an, ville municipale de la République Populaire de Chine, je vous invite cordialement à participer à cette réunion de grande envergure, destinée à devenir un événement mémorable marquant une date importante de l'histoire de votre organisation.

Xi'an est une ville ancienne et fascinante qui a joué un rôle central dans le développement de la civilisation orientale. L'atmosphère de la ville reflète ses 3000 ans d'histoire et un grand nombre de monuments et de vestiges anciens témoignent du fait qu'elle fut la capitale de treize dynasties chinoises. Le charme du Xi'an d'aujourd'hui réside dans la synthèse harmonieuse entre l'histoire et la modernité qu'elle a su développer.

Nous serons très honorés de votre visite. Le patrimoine culturel exceptionnel de notre ville, les paysages attrayants qui l'entourent ainsi que l'enthousiasme de ses habitants vous laisseront des souvenirs inoubliables.

Je me réjouis de vous accueillir à Xi'an en 2005.

SUN Qing Yun
Maire de Xi'an

* * * * *

Message du Président d'ICOMOS Chine

Honorés membres de l'ICOMOS,

La ville de Xi'an en Chine a été choisie comme le lieu où se tiendra la 15^{ème} Assemblée Générale de l'ICOMOS du 17 au 21 octobre 2005. Au nom du Comité National Chinois de l'ICOMOS, je voudrais vous inviter chaleureusement et sincèrement à participer à cette grande réunion de la famille ICOMOS, organisée pour la première fois en Chine.

Les nombreux monuments et sites bien préservés que l'on trouve dans la Chine entière n'appartiennent pas seulement au remarquable patrimoine culturel du peuple Chinois mais constituent également un élément important du développement historique des civilisations humaines de par le monde. Pour cette raison, la protection du patrimoine culturel en Chine a toujours été d'une grande importance et l'apprentissage et la transmission, auprès des pays étrangers des expériences utiles faites dans le domaine de la conservation du patrimoine, ont toujours été appréciés.

Nous espérons sincèrement que la 15^{ème} Assemblée Générale offrira une occasion idéale non seulement pour approfondir ces échanges culturels et cette coopération, mais aussi pour réussir à prendre en compte au mieux et à sensibiliser l'opinion internationale sur l'importance capitale d'une relation équilibrée entre la protection des monuments et des sites historiques et l'amélioration des conditions de vie et de l'environnement de l'homme. De cette manière, nous espérons apporter notre contribution aux objectifs de l'ICOMOS.

J'espère rencontrer tous les membres de la famille ICOMOS dans notre ancienne ville de Xi'an.

Zhang Bai
Président d'ICOMOS Chine

La protection du patrimoine en Chine

La Chine peut s'enorgueillir d'une longue et illustre histoire. Son patrimoine culturel est un témoignage essentiel de l'histoire insigne de ce pays et le porteur de sa remarquable civilisation. Une grande attention a été portée à la protection du patrimoine culturel et des progrès considérables ont été réalisés. A ce jour, un système législatif complet, fondé sur la *Loi de la République Populaire de Chine sur la Protection du Patrimoine culturel* et enrichi d'une série de lois et de réglementations spéciales, a été établi. La Chine est aussi signataire de quatre importantes conventions internationales en matière de protection du patrimoine culturel qui jouent un rôle de plus en plus important dans la sauvegarde du patrimoine culturel partagé par toute l'humanité. Cet article vise à mettre en pleine lumière les avancés de la Chine en matière de protection du patrimoine culturel et plus particulièrement dans le domaine de l'archéologie et de la protection des sites, de l'entretien et de la restauration, mais également des sciences et des technologies de la conservation, de manière à ce que nos collègues puissent se faire une première idée.

Les prospections, les fouilles et les recherches archéologiques ont été bien organisées et l'accent a été mis sur une gestion scientifique de ces activités. Le travail sur la protection des sites archéologiques a été renforcé et des progrès réguliers ont été enregistrés dans le domaine de l'archéologie. L'archéologie de terrain, en particulier dans des régions isolées, l'archéologie sub-aquatique, et l'emploi de la photographie aérienne sont des activités effectuées étape par étape en accord avec les plans de travail et avec la mise en place des infrastructures nécessaires. Ces efforts ont permis une série d'importantes réussites académiques. L'archéologie chinoise est entrée dans une ère nouvelle.

1 271 sites culturels sont protégés au niveau national, environ 7 000 au niveau provincial, et plus de 60 000 au niveau municipal ou du comté. Un total des 101 villes, incluant Beijing, Xi'an and Luoyang, sont classées par le Conseil d'État en tant que Villes ayant une Valeur Culturelle et Historique Exceptionnelle. Plus de 6 000 projets de restauration ont été effectués à travers le pays, et ont ainsi contribué de manière décisive à s'assurer que les monuments et sites majeurs classés au niveau national soient mis à l'abri de tout danger.

Le pays compte plus de 2 200 musées. Chaque année, environ 10 000 expositions sont organisées qui reçoivent 150 millions de visiteurs. Les musées jouent un rôle majeur dans l'éducation sociale.

La Chine a obtenu des résultats remarquables dans le domaine des sciences et des technologies appliquées à la conservation du patrimoine culturel. Les progrès sont constants et dans certaines techniques la Chine est au plus haut niveau international.

ICOMOS Chine

* * * * *

Brève introduction à Xi'an

Xi'an est une ville située au centre de la Chine, dans la plaine du Guanzhong et sur la rivière Wei près du confluent avec le fleuve Jaune. Au sud de la ville s'étend la chaîne des montagnes Qinling, et au nord la rivière Wei, les montagnes Huashan sont à l'est et le pic culminant des montagnes Taibai à l'ouest. La région se trouve à 424 mètres au dessus du niveau de la mer et bénéficie de quatre saisons distinctes au climat doux. Le relief de la région consiste en des montagnes, rivières, plaines et plateaux. La ville de Xi'an compte 9 districts et 4 comtés excentrés, l'ensemble couvrant une superficie de 9 983 kilomètres carrés, et environ 7.2 millions d'habitants dont une population urbaine de 5.1 millions.

Xi'an était connue autrefois sous le nom de Chang'an. Il s'agit d'une ville historique et culturelle célèbre qui partage avec le Caire, Rome et Athènes la renommée d'une des « quatre capitales anciennes » du monde.

Xi'an est l'un des berceaux de la civilisation chinoise et de la genèse de l'humanité. Dans cette région, nous avons découvert le plus ancien fossile d'hominidé pithécantropien (présentant à la fois des caractères hominidés et simiens) du nord de l'Asie – l'homme de Lantian datant d'environ 11 millions d'années. Nos ancêtres vieux de 6 000 années - le clan matriarcal des Banpo - vivaient de la chasse et de l'agriculture au Néolithique. Du début du XI^{ème} siècle avant notre ère, avec la dynastie des Zhou de l'Ouest qui développèrent une société où se pratiquait l'esclavage, et jusqu'à l'apogée de la période impériale sous la dynastie des Tang, c'est-à-dire sur un laps de temps de plus de 1 100 ans, treize dynasties successives, celle des Zhou, des Qin, des Han et des Tan, ont établi leur capitale à Xi'an. Limite orientale de l'ancienne Route de la Soie et première métropole mondiale avec une population dépassant 1 million d'habitants, Xi'an est devenue le symbole reconnu de la civilisation orientale et a énormément contribué au développement de la civilisation.

Son rôle de tout premier plan dans l'histoire a légué à Xi'an un grand nombre de témoignages. On compte 2 944 vestiges et sites classés à l'intérieur et aux alentours de la ville, dont 34 monuments nationaux. Parmi ceux-ci, se trouve le tombeau de Qin Shihuang qui est inscrit au Patrimoine mondial de l'UNESCO ; ses guerriers et chevaux en terre cuite ont été appelés «la huitième merveille du monde ». Xi'an a connu plusieurs périodes de développement de la société humaniste. Chacune d'entre elles a laissé des témoignages qui forment ainsi réunis une manière de «musée de l'histoire de la Chine». Les dynasties prospères, en particulier celles des Zhou, des Qin, des Han et des Tang, ont laissé un grand nombre de monuments à Xi'an telles les ruines de la ville de Fenhao des Zhou, les vestiges des palais Epang des Qin, la muraille de la ville de Chang'an datant de la dynastie des Han, le site des palais de Daming construits par les Tang, pour n'en citer que quelques uns. De plus, «les bains de l'empereur» – les sources d'eau chaude de Huaqing ; la «librairie en pierre de la Chine» – les tablettes de la Forêt de Stèles ; la tour bouddhiste millénaire – la Grande Pagode des Oies sauvages ; le premier musée national moderniste – le musée national d'histoire de Shaanxi ; la muraille d'enceinte de ville la plus longue et mieux conservée – la muraille de Xi'an de la Dynastie des Ming, et beaucoup d'autres sites révèlent l'histoire et la culture brillantes de la ville. Tous ces éléments confèrent à Xi'an une atmosphère et une énergie qui attirent les visiteurs du monde entier.

L'histoire culturelle de Xi'an est riche et variée. La ville a joué un rôle dans la naissance du taoïsme, du confucianisme, mais aussi dans la propagation du bouddhisme. Elle a vu la création de chef d'oeuvres de la littérature classique chinoise comme « Le Livre des Odes », chansons et ballades populaires dans le style des Han, et le célèbre poème Tong. Son école de peinture et de dessin, appelée Chan'an, a influencé cet art en Chine durant plus de 400 ans et elle a accueilli un grand nombre de découvreurs chinois. Toutes ces réalisations ont contribué au progrès de la civilisation chinoise et du monde entier.

De nos jours, Xi'an jouit d'une renommée mondiale pour sa culture et son histoire et est un pôle d'attraction touristique. Ville principale du cours supérieur et moyen du fleuve Jaune et pont du continent eurasiatique, nous sommes également en présence d'une ville moderne et ouverte qui associe de manière unique développement culturel, éducatif, scientifique, technologique, commercial et touristique. Troisième ville universitaire de Chine, Xi'an possède une industrie scientifique et technologique de pointe et est desservie par une bonne infrastructure. Son art culinaire est bien connu avec, entre autres, son délicieux banquet Jiaozi (raviolis chinois), ses Yangroupao et niuroupao (galettes émiettées dans une soupe de mouton et de boeuf) ; l'opéra local et coloré Qin et la musique traditionnelle Chang'an gagnent en réputation aux quatre coins du monde.

Xi'an, un mélange de culture ancienne et moderne, se prépare à accueillir les délégations de l'ICOMOS venant du monde entier.

Nous vous attendons en octobre 2005.

**Le Comité d'organisation à Xi'an
pour la 15^{ème} Assemblée Générale de l'ICOMOS**

APPEL A COMMUNICATIONS POUR LE SYMPOSIUM SCIENTIFIQUE

Thème principal du Symposium Scientifique « Monuments et sites dans leur milieu - Conserver le patrimoine culturel dans des Villes et des paysages en mutation »

2005 marquera le 40^{ème} anniversaire de la fondation de l'ICOMOS.

Depuis les tous débuts de l'organisation créée pour encourager les échanges scientifiques et professionnels pour aider à rehausser l'état de conservation des biens culturels immeubles, l'accent a été mis sur la conservation des biens eux-mêmes à savoir les monuments, les édifices, les sites, les ensembles ou les paysages. Et pourtant, dès le début, cette priorité a été complétée par une attention particulière quant à la relation entre ces biens et leur milieu et quant à l'importance de cette relation dans le sens ou dans l'appréciation des actifs patrimoniaux bénéficiant de protection.

En 1964, la *Charte de Venise*, texte fondateur de l'ICOMOS, manifeste une telle préoccupation en employant les termes « milieu » mais aussi « site » et « cadre ». Pour leur part, les *Orientations devant guider la mise en œuvre de la Convention du patrimoine mondial* avec lesquels ICOMOS opère dans son rôle auprès du Comité du Patrimoine mondial, placent le concept d'environnement parmi les éléments permettant d'apprécier l'authenticité d'un bien.

Plusieurs documents de l'ICOMOS font référence à ce concept, par exemple : la *Charte internationale pour la Sauvegarde des centres historiques* (1987) ; la *Charte internationale sur la protection et la gestion du patrimoine culturel subaquatique* (1996) ; les *Principes pour la formation* (1993) ; les *Principes pour l'établissement d'archives documentaires des monuments, des ensembles et de sites* (1996) et la *Charte internationale du tourisme culturel* (1999).

Il en va de même pour plusieurs documents produits par les Comités Nationaux ; en particulier la réputée Charte de Burra du Comité australien de l'ICOMOS. Le sujet fut également abordé lors des symposiums de nos Assemblées Générales ; par exemple, à Sofia (Bulgarie) en 1996 à travers la préoccupation sur le milieu social et sa transformation ou à Victoria Falls (Zimbabwe) en 2003 alors que l'ICOMOS examina les dimensions immatérielles associées aux monuments et aux sites.

Pourtant, bien que l'on observe cet intérêt constant et multiple, de nombreux exemples provenant de partout rappellent que les progrès marqués dans la protection, la gestion et la conservation des monuments et des sites n'a pas encore connu de parallèle dans la protection et la gestion du milieu dans lequel ils sont.

Au chapitre de la définition, de la protection, de la documentation ou de la gestion continue, le milieu a besoin d'être mieux reconnu dans les outils conceptuels, techniques, législatifs ou même communautaires. Cela est particulièrement vrai du fait que la gestion du milieu entourant les monuments, les sites, les ensembles urbains ou les paysages requiert des approches qui peuvent répondre à la multiplicité des intérêts, y compris les propriétaires, et des champs de compétence qui s'appliquent alors. Ces outils doivent aussi répondre aux transformations économiques ou sociales qui affectent le milieu physique ou culturel d'un bien patrimonial immeuble comme ceux dont s'occupent les membres de l'ICOMOS.

Les pratiques touchant aux objets mobiliers comme les archives ou les collections ont souvent la possibilité d'exercer le choix de les déplacer dans des institutions spéciales qui peuvent leur offrir un environnement aux conditions contrôlées adéquatement selon les besoins techniques qu'exige leur conservation. Cette possibilité n'existe pas pour les monuments historiques, pour les jardins ou les sites archéologiques ou pour des ensembles territoriaux comme les villes, les paysages ou les routes patrimoniales et les autres bien pour lesquels l'ICOMOS a été fondé. Dans de tels cas, le milieu ne peut rarement être contrôlé de manière absolue. De plus, sa dynamique vivante en termes sociaux, économiques ou culturels contribue même parfois à l'intérêt patrimonial et à l'appréciation des biens protégés.

Devant les inquiétudes de plus en plus partagées quant aux impacts des modes de développement sur l'environnement, sur la santé ou sur la diversité culturelle, nos sociétés étendent leurs préoccupations, ajoutant aux actions ciblées qui répondent aux besoins d'objets précis une approche plus écosystémique qui aide tant à décrire la réalité qu'à aborder les problèmes en amont et de manière plus globale. On sent le besoin de traiter des questions économiques ou de la participation des communautés.

On sent aussi le besoin d'aller au-delà d'une approche uniquement esthétique qui a souvent semé la confusion entre la conservation du patrimoine, les modes et les styles décoratifs.

La conservation des monuments, des sites et d'autres types de biens patrimoniaux répond donc à cette tendance en reconnaissant l'importance d'aller au-delà des interventions sur les objets eux-mêmes et d'adopter une attitude moins attentive et plus préventive qui aille aux avant-postes devant des menaces en veillant à ce que le milieu et les environs d'un bien protégé soient traités avec les connaissances et le respect nécessaires. Ce milieu est aussi compris dans la diversité des dimensions qui le caractérisent, tant au plan visuel qu'historique, culturel ou environnemental ce qui amène à réfléchir d'autant plus en termes d'approche interdisciplinaire et à l'amélioration des pratiques professionnelles à cet égard.

Cela se produit alors que les pressions économiques ou sociales amènent une transformation souvent lourde de conséquences des abords immédiats des monuments et des sites ou des territoires plus vastes qui les entourent, qu'ils soient urbains, ruraux, voire naturels, y compris les méta-paysages que sont les routes patrimoniales. Une attention et des précautions additionnelles sont également nécessaires lorsque se pose la question de la reconstruction de sites dévastés par des désastres naturels ou humains, alors que l'urgence appelle souvent à mettre de côté des traditions et des dimensions culturelles au profit de nouvelles technologies. Tout cela souligne le besoin pressant d'énoncer certains principes.

S'ajoutant aux autres défis de nos professions, la conservation des monuments et des sites dans leurs milieux demande que soient élaborés des outils, nouveaux pour plusieurs, et que soient partagées les expériences ce qui est le leitmotiv de l'ICOMOS.

Aux prises avec un rythme de croissance presque inégalé dans l'histoire, reflet d'une croissance économique spectaculaire, les villes et les paysages d'Asie et notamment de Chine offrent un cadre particulièrement pertinent pour aborder ces questions d'intérêt universel.

La Déclaration de Xi'an qui sera émise à l'occasion de la 15^e Assemblée générale de l'ICOMOS, incorporera les constats et des recommandations pour une meilleure compréhension, gestion et protection du milieu sur des bases conceptuelles et selon des orientations qui aideront à mieux aborder la question d'un point de vue de l'aménagement du territoire ou législatif mais également selon les dimensions culturelles ou sociales des diverses communautés associées aux biens patrimoniaux.

Suite aux réflexions menées avec nos collègues d'ICOMOS Chine et avec d'autres comités nationaux et internationaux ainsi qu'avec notre Président, Michael Petzet, et d'autres membres du Comité exécutif de l'ICOMOS, on concentrera donc le Symposium scientifique international de Xi'an sur les quatre thèmes que sont l'identification du milieu, les menaces et les outils, la question des villes et des paysages et celle des routes. Ces thèmes seront traités en sessions plénières et en commissions de manière à accroître le partage des connaissances et les échanges professionnels et interdisciplinaires. D'autre part, on envisagera des expositions d'affiches et la tenue de forum professionnels qui permettront aux collègues d'exposer, parallèlement au symposium, leurs travaux sur les thèmes des matériaux, des techniques, des outils de gestion et d'information.

Au nom des organisateurs de cette 15^e Assemblée générale de l'ICOMOS et de son Symposium scientifique international, nous vous encourageons donc à soumettre vos propositions de conférence selon les conditions citées séparément afin qu'elles puissent être traitées par le comité scientifique dans le but de préparer un programme pour l'ensemble de cet événement marquant pour l'ICOMOS comme pour l'ensemble de la communauté professionnelle et institutionnelle associée à la conservation des monuments, des sites et d'autres formes de lieux patrimoniaux. Nous vous invitons enfin à venir en grand nombre à cette assemblée qui marquera non seulement le 40^{ème} anniversaire de l'ICOMOS, mais aussi la rencontre fructueuse de plusieurs mondes.

**Le Secrétaire Général
Dinu Bumbaru**

APPEL À COMMUNICATIONS

Section I : Définir le milieu des monuments et des sites – Dimensions matérielles et immatérielles, valeur culturelle et naturelle

Les monuments et les sites existent dans le temps et dans l'espace ainsi que dans un contexte culturel. Leur présence et leur relation avec le sol qui les porte ou avec la ville ou le paysage humanisé ou naturel dans lesquels ils se situent, est souvent porteur d'un intérêt culturel, spirituel, historique ou esthétique. En complément aux efforts investis pour améliorer la connaissance du sens des monuments, des sites ou d'autres types de biens culturels patrimoniaux pour en améliorer la gestion et la conservation, on note le besoin de répondre par une réflexion équivalente qui enrichisse notre définition du milieu, de son intérêt et de sa prise en compte dans les pratiques.

- Comment peut-on définir, documenter et évaluer le milieu physique, historique et culturel de différents types de monuments, de sites et d'autres lieux patrimoniaux ?
- Comment cette définition prend-elle en compte les natures dynamique, mouvante ou au contraire, statique de ce milieu ?
- Comment peut-on aborder la spécificité culturelle des concepts de milieu ou l'intérêt commun pour une appréciation partagée de cette dimension du patrimoine culturel ?
- Les chartes et les autres textes de l'ICOMOS apportent-ils des indications suffisantes ou adéquates quant au milieu ?
- Quels sont les besoins spécifiques associés au milieu ou à l'environnement des sites du Patrimoine mondial ?

**Section II :
Identifier la vulnérabilité du cadre des monuments et des sites –
Menaces et outils de prévention**

L'identification des facteurs de vulnérabilité ou des menaces est une étape première de la mise en place des protections et du cadre de gestion adéquats. La question du milieu se pose en termes plus étendus que celle de la conservation des monuments ou des sites individuels, du fait de la diversité des facteurs et de la nécessité de leur apporter une réponse dans le contexte des mesures de protection et des outils à développer. Courantes dans le domaine de l'environnement et du patrimoine naturel, les procédures évaluations d'impact inspirent de plus en plus celles dans le domaine du patrimoine culturel mais elles demandent une définition plus spécifique pour tenir compte des dimensions culturelles.

- Comment évaluer l'impact des pressions économiques et sociales, de l'urbanisation rapides ou des grands projets d'infrastructures sur le cadre des monuments, des sites et des autres types de lieux patrimoniaux ?
- Comment mesurer l'impact des risques associés au milieu naturel et aux facteurs environnementaux découlant des activités humaines (pollution, déforestation, modification de la nappe phréatique, gestion des terres) sur la conservation des monuments, des sites et des autres lieux patrimoniaux ?
- Comment élaborer, appliquer et améliorer les mesures législatives, réglementaires et administratives qui répondent aux besoins accrus de protection et d'encadrement du milieu dans lequel sont inscrits les monuments, les sites ou les autres lieux patrimoniaux déjà protégés ?
- Les plans de gestion des sites du Patrimoine mondial peuvent-ils être complétés pour assurer une gestion et une protection du milieu des biens ?

**Section III :
Gérer le changement – les villes et les paysages dans leur milieu**

Par définition, les villes et les paysages vivants sont des ensembles dynamiques qui touchent des communautés, des propriétaires et des intérêts multiples. Les pressions économiques et autres y sont très présentes, se transformant souvent en processus lourd de reconstruction totale. Les outils de protection doivent être applicables dans de telles conditions afin de pourvoir à la protection des dimensions patrimoniales autant que des monuments ou des sites individuels. Sous l'effet d'un changement parfois extrêmement rapide et de formes de développement souvent étrangères ou exclues des secteurs protégés comme le sont souvent les édifices en hauteur, le milieu environnant, les villes ou les paysages sont exposés. Même le contraste traditionnel entre les villes et les campagnes se banalise alors que la limite entre les deux est constamment repoussée.

- Comment définit-on en termes physique ou autres, le milieu d'une ville ou d'un paysage vivant d'intérêt patrimonial ?
- Comment étendre la gestion des ensembles urbains ou des paysages patrimoniaux protégés à leur milieu, par exemple, pour assurer le maintien du caractère distinctif de la relation entre une ville et sa campagne ?

- Comment aborder les enjeux spécifiques de la gestion et de la protection des paysages naturels et ruraux et de leur milieu d'inscription ?
- Comment répondre à l'influence des changements sociaux et des considérations économiques dans la gestion et la protection du milieu et comment cela peut-il contribuer à la dynamique des villes et des paysages protégés ?
- Les outils et pratiques développés pour encadrer l'évolution des paysages et des ensembles urbains inscrits sur la Liste du Patrimoine mondial peuvent-ils jouir d'une plus large application ?

Section IV :
Gérer les routes culturelles dans leur diversité –
La conservation de sites linéaires diversifiés

Tirant parti de la valeur historique de Xi'an comme point de départ de l'extraordinaire système des Routes de la Soie, cette section du Symposium examine la conservation et la gestion des routes patrimoniales comme un type de patrimoine en soi, un système qui relie des sites et leurs milieux. Façonnés par le temps et les usages ou vastes constructions planifiées, ces routes terrestres ou maritimes lient des monuments, des sites, des paysages ou des sites naturels dans des ensembles linéaires d'appartenance locale, nationale, internationale, voire transcontinentale. Les routes réunissent aussi un patrimoine aux origines historiques et culturelles fort diversifiées et donc, le besoin d'approches sensibles à cette diversité.

- Comment définir l'objet des mesures de protection et de gestion des routes culturelles ou patrimoniales et de leur milieu ?
- Comment gérer les abords, le cadre ou le milieu dans le concept de routes en relation avec les spécificités des sites, des activités et des communautés locales tout en recherchant une vision d'ensemble qui apporte cohérence tout en respectant la diversité ?
- Comment répondre aux réalités spécifiques des routes culturelles définies dans un contexte international ou transcontinental et développer les mécanismes de coopération à cet effet ?
- Comment tirer et adapter les leçons des routes inscrites sur la Liste du Patrimoine mondial ?

INSTRUCTIONS POUR LA SOUMISSION DES RESUMES

Le Symposium Scientifique est ouvert à tous les membres de l'ICOMOS et également aux non-membres. Tous les résumés reçus avant le **15 avril 2005** seront examinés par le Comité Scientifique spécialement nommé afin d'être inclus dans le programme du Symposium Scientifique. Les auteurs seront informés le **1^{er} juin 2005** si leur contribution a été sélectionnée et du temps qui leur a été alloué pour leur présentation. La décision du Comité Scientifique est définitive. Les auteurs sélectionnés seront invités à fournir leur texte complet pour le **30 juillet 2005**, afin qu'il soit inclus dans le CD regroupant les textes du Symposium. Tous les détails sur le format dans lequel les textes complets devront donc être présentés seront disponibles sur le site web.

Résumés

Date limite : 15 avril 2005

Format : 200 mots, en anglais, français ou chinois, envoyés de préférence par email, en donnant le nom, l'adresse postale complète (incluant téléphone, fax et email), le Comité National auquel le membre est affilié, un bref curriculum vitae de l'auteur, le titre de la contribution et indiquant auquel des 4 sous thèmes correspond sa contribution. Les résumés en chinois devront être accompagnés d'une traduction en anglais ou en français.

Soutien financier : Un soutien financier limité pourrait être disponible pour les auteurs des contributions sélectionnées. Si votre participation dépend d'un soutien financier, veuillez l'indiquer clairement dans la lettre de couverture accompagnant votre résumé et donnant les raisons et le soutien que vous désirez.

Affiches

Les participants pourront également fournir des affiches sur le thème du Symposium Scientifique. Pour contribuer à cette exposition d'affiches, veuillez envoyer les informations suivantes au Comité d'organisation avant le **15 avril 2005** : nom et adresse postale des auteurs des affiches, taille et nombre de panneaux. Les auteurs des affiches sélectionnés seront informés avant le **1er juin 2005**.

Les résumés et les informations sur les affiches devront être transmises par email à l'adresse suivante :
ccch@xauat.edu.cn

Contacts : Luo Yili et Liu Caihong
Conservation Centre of Cultural Heritage
Architecture School
Xi'an University of Architecture & Technology
13 Yanta Road,
Xi'an City, Shaanxi Province,
P.D. 710055
République Populaire de Chine
Tel: + (86 29) 8220 2091
Fax: + (86 29) 8552 7821

Merci de n'utiliser cette adresse que pour les questions relatives aux résumés et aux affiches
Les informations générales concernant l'inscription, etc, devront être envoyées à l'adresse donnée en page 12

PROGRAMME PROVISOIRE

15^{ème} ASSEMBLEE GENERALE ET SYMPOSIUM SCIENTIFIQUE, REUNIONS PRE-ASSEMBLEE

Vendredi 14 octobre	Réunion stratégique des Comités Scientifiques Internationaux de l'ICOMOS Réunion du Comité Exécutif de l'ICOMOS
Samedi 15 octobre	Réunion du Comité Consultatif de l'ICOMOS
Dimanche 16 octobre	Réunion du Comité Consultatif de l'ICOMOS - incluant les réunions en groupes régionaux
Lundi 17 octobre	Matin : Assemblée Générale – Ouverture de la Session Plénière Après-midi : Symposium Scientifique – Session d'ouverture avec les allocutions inaugurales Soir : Cérémonie officielle d'ouverture et célébration du 40 ^e anniversaire de l'ICOMOS, spectacle culturel
Mardi 18 octobre	Symposium Scientifique Session plénière durant 1 heure puis séparation pour les sous thèmes Petites sessions le soir sur des sujets spécifiques
Mercredi 19 octobre	Excursion pour visiter les guerriers et chevaux en terre cuite de Qin Shihuang et le Mausolée de Yanglin de la dynastie des Han près de Xi'an
Jeudi 20 octobre	Matin : Symposium Scientifique Session plénière durant 1 heure puis séparation pour les sous thèmes Plus tard dans l'après-midi : retour à la session plénière - Rapport des Rapporteurs et présentation de la Déclaration de Xi'an Petites sessions le soir sur des sujets spécifiques
Vendredi 21 octobre	Session Plénière de l'Assemblée Générale (résolutions et élections)
Samedi 22 octobre	Réunion de l'ancien et du nouveau Comité Exécutif élu de l'ICOMOS. Départ pour les excursions post-Assemblée.

INFORMATIONS GENERALES

Vous trouverez ci-dessous les informations concernant l'inscription, les réservations d'hôtel, les excursions post-Assemblée ainsi que d'autres détails importants pour vous aider à préparer votre voyage en Chine. Veuillez utiliser le bulletin de réservation ci-joint pour enregistrer votre participation.

Inscription des participants

Les participants à la 15^{ème} Assemblée Générale et au Symposium Scientifique sont invités à s'inscrire le plus tôt possible. Pour vous inscrire, veuillez remplir toutes les parties du **bulletin d'inscription** ci-joint et le renvoyer une fois rempli à l'adresse suivante :

The Bureau of Cultural Heritage and Parks, Xi'an Municipality
Attention : Liu Zhao and Cao Mingjing – 15th ICOMOS General Assembly
N° 266 Xi'qi road
Xi'an City,
Shaanxi Province
P.C. 710004

République Populaire de Chine
Tel. and Fax: (86 29) 8741 7981
email : icomos15th_xian@vip.163.com

DATE LIMITE	DROITS D'INSCRIPTION		
	Membres ICOMOS	Non-membres	Accompagnants
Jusqu'au 30 juin 2005	300 US\$	375 US\$	200 US\$
Du 1 ^{er} juillet au 17 septembre 2005	400 US\$	475 US\$	250 US\$
Après le 18 septembre 2005	500 US\$	575 US\$	350 US\$

L'inscription vous donne le droit de participer à tous les événements relatifs à la 15^{ème} Assemblée Générale et au Symposium Scientifique ; de recevoir un sac contenant les documents des réunions et incluant un CD Rom de toutes les contributions au Symposium Scientifique ; de participer à la réception et à la cérémonie d'ouverture (avec une Cérémonie « d'entrée dans la ville » près de la Porte Sud de la Muraille d'enceinte et un spectacle traditionnel) ; d'assister à un spectacle de musique et de danse dans le style de la dynastie des Tang et d'extraits de l'opéra de Qinqiang au théâtre Yishu ; de participer à la cérémonie de clôture de l'Assemblée Générale et au dîner (visite du jardin du Lotus et de l'Hibiscus de Datang et de la place nord de la Grande Pagode des Oies sauvages) ; de prendre part à l'excursion de la journée entière du mercredi 19 octobre pour voir les guerriers et chevaux en terre cuite de Qin Shihuang et le Mausolée de Yanglin de la dynastie des Han près de Xi'an – panier repas inclus ; et de bénéficier des transferts de/pour l'aéroport par navette en bus – voir ci-dessous pour de plus amples informations.

Programme pour les accompagnants

Lundi 17 octobre	Matin – visite de la fabrique d'objets artisanaux pour observer les techniques traditionnelles Soir – Réception d'accueil et Cérémonie d'ouverture (avec Cérémonie "d'entrée dans la ville", cérémonie près de la porte sud de la muraille d'enceinte et spectacle traditionnel)
Mardi 18 octobre	Journée complète – Visite du Musée Provincial de Shaanxi, Grande et Petite Pagodes des Oies sauvages Soir – avec les délégués – spectacle de musique et danse dans le style de la dynastie des Tang et extraits de l'opéra de Qinqiang au théâtre Yishu.
Mercredi 19 octobre	Avec les délégués - Excursion aux guerriers et chevaux en terre cuite de Qin Shihuang et le Mausolée de Yanglin de la dynastie des Han près de Xi'an.
Jeudi 20 octobre	Journée libre
Vendredi 21 octobre	Journée complète – Visite de la Tour de la Cloche, de la Tour du Tambour, de la muraille d'enceinte et de la Forêt de Stèles durant la journée. Soir – Cérémonie de clôture de l'Assemblée Générale et dîner (avec visite au jardin du Lotus et de l'Hibiscus de Datang et de la place nord de la Grande Pagode des Oies sauvages)

Pour les accompagnants, les déjeuners des 17, 18, 19 et 21 octobre ainsi que les transferts de/pour l'aéroport sont compris dans les droits d'inscription (voir informations sur les navettes de/pour l'aéroport ci-dessous). **Les accompagnants peuvent s'inscrire en utilisant le bulletin d'inscription des délégués. Voir ci-dessus les droits d'inscription correspondants.**

Annulation d'inscription

Les annulations des inscriptions pour les délégués et les **accompagnants ne seront acceptées que si elles sont communiquées par écrit au Comité d'Organisation**. Les annulations reçues **avant le 30 juin 2005** inclus feront l'objet de frais de traitement de 40 US\$, celles reçues entre **le 1^{er} juillet et le 17 septembre 2005** inclus feront l'objet de frais de traitement de 100 US\$ - la différence sera remboursée. Aucun remboursement ne sera effectué en cas d'annulation reçue après le 17 septembre 2005.

Lieu et réservation d'hôtels

Le Comité d'Organisation a négocié des tarifs préférentiels pour les délégués auprès des trois hôtels mentionnés ci-dessous pour la durée de la 15ème Assemblée Générale et des réunions afférentes. Merci de noter que dans tous les cas, le prix est donné par chambre individuelle occupée par une ou deux personnes.

Toutes les réunions principales et les sessions auront lieu à l'hôtel Xi'an People's qui est au centre-ville, à l'intérieur de l'ancienne muraille d'enceinte. Les hôtels Aurum International et British International Commercial sont à 5 minutes à pieds de l'hôtel Xi'an People's. Les trois hôtels sont situés au cœur du quartier des affaires et de l'administration de la ville à seulement quelques minutes des rues commerçantes et du quartier des restaurants autour de la fameuse Tour de la Cloche.

Les réservations d'hôtel sont de la responsabilité individuelle des délégués. Veuillez faire votre réservation directement auprès de l'hôtel de votre choix le plus tôt possible. Lorsque vous réserverez, n'oubliez pas d'indiquer que vous participerez à la « 15ème Assemblée Générale » pour être sûr d'obtenir les tarifs préférentiels.

Toute annulation ou changement des réservation d'hôtel devra être effectué directement auprès de l'hôtel de votre choix qui vous informera sur les frais d'annulation correspondants.

Sur le bulletin d'inscription, veuillez indiquer quel hôtel vous avez réservé pour la durée de l'Assemblée Générale afin de faciliter la coordination.

Xi'an People's Hotel – Lieu de l'Assemblée Générale

***Sofitel on Renminsquare
Grand Mercure on Renminsquare
Mercure on Renminsquare***

319 Dong Xin Street
Xian, Shaanxi 710004
République Populaire de Chine
Tel: + (86 29) 8792 8888
Fax: + (86 29) 8792 8999
E-mail: info@renminsquare.com
dosm@renminsquare.com
dbdc@renminsquare.com
Contacts: William Wang and Cindy Wang

Construit en 1953, le bâtiment sur Renminsquare a été considéré comme le premier du genre dans le nord-ouest de la Chine, combinant les techniques de construction locales avec un design architectural occidental. Il est, en ce moment, complètement rénové et agrandi et il pourra ainsi **offrir de nouveaux services à l'ICOMOS** pour ses réunions. Géré par le groupe ACCOR, le complexe de l'Hôtel Xi'an People's est composé de **trois ailes séparées**, blottis dans un charmant jardin, allant de 3 à 5 étoiles (platinum) – le Sofitel Renmin Square, le Grand Mercure Renmin et le Mercure Renmin Square. Il offre de plus **des prestations dans une large gamme de prix**, tout cela dans un seul endroit. Pour leur confort, nos délégués sont encouragés à réserver dans cet hôtel qui sera le lieu principal de notre réunion.

Veuillez noter que si nous avons cité le prix des petits-déjeuners ci-dessous, l'hôtel nous a assuré que si plus de 10 chambres de chaque type était réservée, le petit déjeuner serait offert.

Vous trouverez **les descriptifs complets** donnant des informations sur les services fournis dans les trois parties de l'hôtel sur le site web de l'ICOMOS.

Sofitel Renmin Square Xian – Catégorie 5***platinum standard**

Type de chambre (lit simple ou double)	Prix négocié par chambre (occupation simple ou double)	Petit-déjeuner (par personne)
Superior	140 US\$ / 1162 RMB	12 US\$ / 100 RMB
Deluxe	154 US\$ / 1278 RMB	12 US\$ / 100 RMB
Premier	182 US\$ / 1511 RMB	12 US\$ / 100 RMB
Sofitel suite	256 US\$ / 2125 RMB	12 US\$ / 100 RMB

Grand Mercure Renmin Square Xian –Catégorie 5*****

Type de chambre	Prix négocié par chambre (occupation simple ou double)	Petit-déjeuner (par personne)
Classic deux lits simples	95 US\$ / 789 RMB	9 US\$ / 75 RMB
Superior lit double	112 US\$ / 930 RMB	9 US\$ / 75 RMB
Deluxe suite lit double	168 US\$ / 1394 RMB	9 US\$ / 75 RMB
Executive suite lit double	208 US\$ / 1726 RMB	9 US\$ / 75 RMB

Mercure Remin Square Xian – Xian –Catégorie 3***

Type de chambre	Prix négocié par chambre (occupation simple ou double)	Petit-déjeuner (par personne)
Classic lit double	70 US\$ / 581 RMB	Petit-déjeuner gratuit
Deluxe lit double	88 US\$ / 730 RMB	Petit-déjeuner gratuit
Mercure suite lit double	140 US\$ / 1162 RMB	Petit-déjeuner gratuit

Aurum International Hotel - Catégorie 4****

N° 30 Nan Xin Street
 Xi'an, Shaanxi 710004
 République Populaire de Chine
 Tel: + (86 29) 8767 2888
 Fax : + (86 29) 8767 2666
 e-mail : sales@auruminthotel.com and office@auruminthotel.com
www.auruminthotel.com
 Contact: Mr Johnson Dong, Assistant Manager

Type de chambre	Prix négocié par chambre (occupation simple ou double), incluant le petit-déjeuner pour deux personnes
Standard double A	34 US\$
Standard double B	32 US\$
Standard double C	28 US\$
Standard double D	26 US\$
Suite	60 US\$
Suite	57 US\$

British International Commercial Hotel Catégorie 3***

N° 8 Xixin Street,
Xi'an, Shaanxi 710001
République Populaire de Chine
Tel: + (86 29) 8767 2222 - 8811 or + (86 29) 8767 2119
Fax: + (86 29) 8767 2299
e-mail: HotelBritish@163.com
Contact: Yan Rui Ling, Manager

Type de chambre	Prix négocié par chambre (occupation simple ou double),
Standard room A Lit double	30 US\$ / 240 RMB
Standard room B Deux lits simples	31 US\$ / 250 RMB
Business room Deux lits doubles	48 US\$ / 400 RMB
Executive room Lit King size	61 US\$ / 500 RMB
Deluxe suite Un lit King Size e deux lits simples	88 US\$ / 730 RMB

VOYAGE EN AVION

Xi'an est desservi par des vols de **nombreuses villes d'Asie** : Bangkok (Thaïlande); Séoul (Corée); Tokyo, Fukuoka, Nagoya et Niigata (Japon). Tous les autres vols passent par les aéroports de Beijing, Guangzhou, Shanghai HongQiao et Pudong ou Hong Kong. Consultez le site web de l'ICOMOS pour les **horaires des vols**.

VISAS

Les participants nécessitant un visa pour voyager en Chine doivent obtenir ce document **avant de quitter leur pays** auprès de l'Ambassade de Chine ou du Consulat dans leur pays. Tous les visiteurs ont besoin d'un passeport en cours de validité.

Une liste des Ambassades de Chine et des Consulats à travers le monde est disponible sur le site web du ministère des Affaires étrangères Chinoises www.fmprc.gov.cn/eng/wjb/zwjg/default.htm et peut être consulté directement par l'intermédiaire du site web de l'ICOMOS. Nous vous recommandons dans tous les cas de bien vouloir vérifier à l'avance si vous avez besoin d'un visa et de **prévoir un délai suffisant pour son établissement**. Dans aucun cas, il ne sera possible de fournir un visa à l'arrivée.

Les délégués inscrits recevront automatiquement **une lettre d'invitation officielle** exigée par l'Ambassade de Chine pour toute demande de visa ainsi que la confirmation de l'inscription. A ce sujet, veuillez vous assurer que vous avez correctement rempli la rubrique concernant votre profession, numéro de passeport et nationalité sur le **bulletin d'inscription**.

NAVETTE GRATUITE DE/POUR L'AÉROPORT ET TAXIS

L'aéroport international de Xi'an est à environ 48 km (50 minutes) du centre ville. Les organisateurs vous offrent un **transfert gratuit entre l'aéroport et les hôtels officiels de la conférence** énumérés ci-dessus pour les jours suivants : 13 – 16 octobre 2005 de l'aéroport aux hôtels et 22-23 octobre 2005 des hôtels à l'aéroport aux horaires suivants : 7H00, 9H00, 11H00, 13H00, 15H00, 17H00, 19H00, 21H00, 23H00.

Si vous souhaitez utiliser ce service, veuillez vous assurer que vous avez **indiqué les détails de vos vols sur le bulletin d'inscription**. Veuillez noter que les navettes circuleront uniquement aux horaires mentionnés ci-dessus et, en aucun cas, il ne pourra être organisé des transferts individuels.

Si vous arrivez ou partez à une heure où aucune navette n'est prévue, vous pouvez utiliser (à vos frais) un **taxi** au prix approximatif de 120 RMB par voiture (environ 15 US\$) ou la **navette commerciale de l'aéroport** au prix de 25 RMB/par personne (environ 3 US\$).

EXCURSION DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE – MERCREDI 19 OCTOBRE

Le Musée des guerriers et des chevaux en terre cuite de l'empereur Qin Shi Huang

Il ne fait aucun doute, des milliers de statues doivent encore être dégagées dans ce site archéologique découvert en 1974. Qin, disparu en 210 avant notre ère, mena la première unification de l'espace chinois et fut enterré en compagnie de ses célèbres guerriers en terre cuite au centre d'un ensemble architectural évoquant le schéma urbain de la capitale Xianyan. Trois fosses ont été fouillées à ce jour. Elles occupent une superficie de plus de 200.000 mètres carrés et forment un triangle. Les quelques 8.000 figures grandeur nature qui ont été dégagées sont toutes uniques. Avec les chars et les armes de bronze, ces figures constituent des œuvres majeures de réalisme et revêtent un immense intérêt historique. Les guerriers en terre cuite dont on distingue le rang par l'uniforme et la disposition mesurent environ un mètre quatre-vingt de haut. Si certains considèrent ces pièces archéologiques comme la «huitième merveille du monde», ils n'offrent pas moins qu'un document inappréciable pour l'étude de la tradition militaire, de la politique, de l'économie, de la culture, des sciences et des arts de la dynastie des Qin, vieille de 2.000 ans. Les délégués visiteront le musée de site situé à environ un kilomètre et demi à l'est du mausolée de l'empereur Qin Shi Huang, Conté de Lintong, Province du Shaanxi.

Le mausolée Yangling de la dynastie des Han

Le mausolée Yangling fut élevé pour Han Jindi Liuqi, quatrième empereur de la dynastie des Han, et l'impératrice. Il est situé à vingt kilomètres au nord de Xian, sur le plateau Xianyang à proximité de la rivière Wei, et au nord Chang'an, capitale de la dynastie des Han. C'est un des principaux musées de site de la province du Shaanxi. L'ensemble forme un rectangle irrégulier et couvre une superficie de vingt kilomètres carrés. Il comprend bien des vestiges parmi lesquels, le tumulus de l'empereur et celui de l'impératrice avec des fosses funéraires au nord et au sud, les ruines de bâtiments cérémoniels, les tombes des prisonniers, plusieurs tumulus satellites et les vestiges de la cité de Han Yangyi. Le tumulus de l'empereur domine cet ensemble et il reflète avec la disposition des différents secteurs funéraires la conception très stricte du rang de la dynastie. Les principales zones ouvertes au public sont celles du cadran de pierre, des ruines de la porte de la tour de guet méridionale et des salles d'expositions de pièces archéologiques.

EXCURSIONS OPTIONNELLES POST-ASSEMBLÉE

A la suite de la 15ème Assemblée Générale et selon le nombre de personnes intéressées, les Organisateurs proposent une série d'itinéraires culturels en Chine sur les thèmes suivants :

Circuit - La Route de la Soie

A Urumqi - Heavenly Lake – Dunhuang – Jiayuguan – Lanzhou - Beijing

Circuit - Sites Historiques

B Beijing – TianJing – Palais d'été de ChengDe – Shanhaiguan – Sanatorium BeidaiHe

C ChengDu - Sanxing-dui – Dujiangyan – Montagne Siguliang – Jiuzhaigou - Huanglong

D Monastère Taer – Lac de Qinghai – Mosquée de Nanguan, Ville de Yinchuan – le Mausolée de l'empereur, dynastie des Xia de l'Ouest.

Circuit - Fresques et sculptures en pierre

E ChongQing – Les vieilles rues de Ciqikou – Les sculptures en pierre de DaZu– La rivière ChangJiang et les trois gorges

F DunHuang – Montagne Maiji – Lanzhou - Jiayuguan

G Temple JinCi– Grottes de TianLongshan – La muraille de l'ancienne ville de PingYao

Circuit - Petites villes historiques

H ZhengZhou – Grottes de Longmen - Ruines d'Anyang, dynastie des Yin

I Parc international d'exposition horticole – Villages des Nationalités à Yunnan – La Forêt des Stèles – Ancienne ville de Dali – Ancienne ville de Lijiang

J Les tombes des Han à Mawangdui – Pavillon Yueyang – Zhangjiajie – L'ancienne ville Phoenix des nationalités Xiangxi

Circuit - Anciennes constructions

K Temple de Confucius – Les sources de Baotu – Montagne Taishan

L TaiYan – Montagne WuTai – L'ancienne ville de Ping Yao - The Qiao Courtyard - The Wang Courtyard – Les Chutes HuKou

M Cuiha Mountain – Temple LouGuanTai – Zhasui – Le mausolée de HangDi – Montagne HuaShan

Circuit – La culture chinoise

N DaLian - QingDao – Montagne Laoshan – Yantai – L'île Penglai– Weihai – Les sculptures du Bouddha dans les montagnes du Sud

O NanKing – Montagne Huang - Qiandao Hu - HangZhou- - SuZhou - ShangHai

P GuiLin – La rivière LiJiang - NanJing - Northern Sea

De plus amples détails, coûts et conditions de réservations sont disponibles sur **le site web de l'ICOMOS** ou en contactant les Organisateurs (cocher simplement **la case appropriée sur le bulletin de réservation**).

INTERPRÉTATION SIMULTANÉE

Une interprétation simultanée en anglais, **français et chinois** sera fournie pour les sessions plénières de l'Assemblée Générale et du Symposium Scientifique. Il est demandé aux participants d'indiquer dans le **formulaire d'inscription** leur langue préférée pour la documentation sur la conférence.

ASSURANCES

Les organisateurs de la 15^{ème} Assemblée Générale et du Symposium Scientifique ne sont pas responsables des dépenses encourues par les participants en conséquence de toute maladie, de tout accident ou vol de leur affaires personnelles. Avant de quitter leur pays, les participants devront s'assurer d'être couverts pour tous ces risques par leur propre compagnie d'assurances.

RECOMMANDATIONS

Températures: Durant le mois d'octobre, la température moyenne, à Xi'an, est d'environ 13.8°C avec des averses certains jours. Quoiqu'il en soit, les températures peuvent chuter rapidement, prévoir des vêtements chauds également.

Change: Pour indication, le 12.12.2004, le taux de change entre la monnaie chinoise RMB (Renminbi) et le US\$ était de 1 US\$ = 8.214 RMB.

Budget : Afin de vous aider à budgétiser votre séjour, veuillez noter que les déjeuners et dîners en ville ou à l'hôtel Xi'an People's coûtent respectivement entre 5 et 20 US\$.

INFORMATIONS DIVERSES CONCERNANT L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

PRIX GAZZOLA ET MEMBRE D'HONNEUR

Le Prix Piero Gazzola fut créé en 1979 en mémoire d'un fondateur de l'ICOMOS qui fut l'un des plus grands défenseurs de la conservation et de la restauration des monuments et sites historiques, étroitement lié à la création de l'ICOMOS. Tous les trois ans, lors de l'Assemblée Générale de l'ICOMOS, le prix est décerné à un individu ou à un groupe de personnes ayant oeuvré avec distinction à l'accomplissement des objectifs de l'ICOMOS. Pour la **15^{ème} Assemblée Générale**, le **jury de sélection** présenté ci-après, spécialement nommé par le Comité Exécutif de l'ICOMOS, choisira le lauréat parmi les membres de l'ICOMOS présentés par les Comités Nationaux ou Scientifiques Internationaux. Le jury de sélection est composé de : Yukio Nishimura (Président du jury, Vice Président de l'ICOMOS international, Japon); Birgitta Hoberg (Présidente d'ICOMOS Suède, ancien Vice Président du Comité Consultatif, Présidente du Jury Prix Gazzola à la 14^{ème} Assemblée Générale) ; Roland Silva (Sri Lanka, Président d'Honneur de l'ICOMOS international et lauréat du Prix Gazzola) ; Salvador Aceves (Mexique, membre fondateur de l'ICOMOS) ; Cevat Erder (ancien Président d'ICOMOS Turquie et ancien membre du Comité Exécutif de l'ICOMOS, Membre d'Honneur et lauréat du Prix Gazzola).

Le prix est constitué d'une médaille commémorative et d'un diplôme et, jusqu'à présent il a été décerné à M. Jean Trouvelot (1981), au Prof. Stanislas Lorentz (1984); au Prof. Masaru Sekino (1987), à Mme Gertrude Tripp (1990); à Sir Bernard Feilden (1993); au Dr. Ernest Allen Connally (1996); au Dr. Roland Silva (1999); et au Dr Cevat Erder (2003).

En accord avec l'Article 6 A. des Statuts de l'ICOMOS, la qualité de **Membre d'Honneur** de l'ICOMOS est conférée, sur la proposition des Comités Nationaux, par l'Assemblée Générale de l'ICOMOS à des personnes qui ont rendu des services éminents à la cause de la conservation, de la restauration et de la mise en valeur des monuments, des sites et des ensembles historiques. Le choix est fait par le même jury de sélection qui décerne le Prix Gazzola.

Tous les Comités Nationaux et Scientifiques Internationaux de l'ICOMOS sont invités à proposer des candidats pour être lauréats du Prix Gazzola ou Membres d'Honneur de l'ICOMOS en envoyant leur nomination écrite. Les propositions doivent être envoyées par écrit **au plus tard le 31 mai 2005** au Secrétariat International de l'ICOMOS en anglais, français ou espagnol, accompagnées d'une note explicative brève mais détaillée soulignant les raisons pour lesquelles l'Assemblée Générale devrait étudier la candidature proposée pour le Prix Gazzola ou pour être Membre d'Honneur, ainsi que le curriculum vitae du candidat.

SOUTIEN FINANCIER POUR ASSISTER A LA 15^{ÈME} ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Le Secrétariat International de l'ICOMOS est à nouveau candidat auprès d'institutions de financements pour obtenir des subventions afin d'aider les délégués des pays ayant de sérieuses difficultés financières à assister à la 15^{ème} Assemblée Générale et au Symposium Scientifique. Dans l'éventualité où nous réussirions à obtenir une subvention, nous enverrions aux Comités Nationaux éligibles les critères et conditions pour recevoir un soutien individuel. **Ces subventions ne sont pas réservées aux Présidents des Comités Nationaux mais ouvertes à tous les membres des pays éligibles selon qu'ils remplissent les conditions requises.** Quoiqu'il en soit, et étant donné le peu de fonds disponibles, nous ne pouvons habituellement aider qu'un membre par Comité tout au plus. Aussi, nous conseillons aux Comités de ne présenter qu'un nombre limité de candidats après consultation parmi leurs membres. Pour plus d'informations, contactez votre Comité National ou le Secrétariat International de l'ICOMOS - gaia.jungeblodt@icomos.org

ELECTIONS LORS DE LA 15^{ÈME} ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ICOMOS

Appel à candidatures

Conformément aux statuts de l'ICOMOS (article 12c), tous les Comités Nationaux sont invités à **envoyer des propositions de candidatures** pour les élections au Comité Exécutif, à la fois pour des postes d'officiers ou de membres ordinaires, au Secrétariat International de l'ICOMOS **avant le 31 mars 2005**. Cette liste de candidats, ainsi que leurs présentations électorales, **sera publiée dans le prochain numéro des Nouvelles de l'ICOMOS** au moins 120 jours (4 mois) avant la date de l'Assemblée Générale et sera disponible sur le site web. Conformément au Règlement Intérieur de l'Assemblée Générale (art. 54.1), les membres de l'ICOMOS pourront proposer d'autres candidats jusqu'à 17h au plus tard le premier jour de l'Assemblée Générale. Pour savoir quelles sont les pièces qui doivent composer le dossier de candidature, veuillez contacter le Secrétariat International de l'ICOMOS.

Procédure de votes et droits

Pour s'assurer d'une procédure de vote rapide, efficace et transparente qui, si nécessaire, permette une vérification du nombre de voix, **les votes seront comptabilisés en utilisant un système de lecture optique** (combinant des bulletins de votes en papier avec un calcul automatisé), utilisé par exemple lors des contrôles à choix multiples dans les Universités.

Ci-dessous, voici des procédures que devront respecter les Comités Nationaux afin que leurs représentants puissent voter lors de l'élection. En accord avec le Règlement Intérieur de l'Assemblée Générale de l'ICOMOS :

Article 23.3 b (voir également articles 27.2 et 45.4) – « Les Présidents des Comités Nationaux doivent avoir soumis au Secrétariat International de l'ICOMOS, au moins un mois avant l'Assemblée Générale, une liste de leurs membres votants, signée par le Président du Comité National »

Article 15.2 « Chaque Membre ayant droit de vote, peut se faire représenter par un autre Membre votant de son Comité National, qui doit donner au Secrétariat une procuration, signée et datée, avant l'heure prévue par le programme de l'Assemblée Générale pour la réunion du Comité de Vérification des pouvoirs. Aucun Membre de l'ICOMOS ne peut exprimer plus de cinq voix autres que la sienne (article 6b). »

Article 45.2 « Le nombre de votes est limité à 18 pour chaque Comité National » (Ce chiffre inclut les procurations »

Article 23.3.a (voir aussi article 27.2b et 45.2) Les Comités Nationaux doivent être jour du paiement de leurs cotisations (et arriérés) pour être autorisés à participer aux votes durant l'Assemblée Générale.

De plus, le Comité Exécutif, lors de sa réunion à Bergen en septembre 2004, a décidé à l'unanimité que **la date limite pour le paiement de la totalité des cotisations d'un Comité National** serait la même que la date limite statutaire pour la remise des listes de membres votants, soit donc un mois avant le début de l'Assemblée Générale (Art. 23.3 b RoP).

En conséquence, pour être habilité à participer aux votes lors de la 15^{ème} Assemblée Générale, les Comités Nationaux devront être à jour de l'ensemble de leurs cotisations au plus tard le **17 septembre 2005**.

Passé cette date, aucune dérogation ne sera acceptée.

40^E ANNIVERSAIRE DE L'ICOMOS ET JOURNÉE INTERNATIONALE POUR LES MONUMENTS ET LES SITES

L'Assemblée Constitutive de l'ICOMOS s'est déroulée à Varsovie (Pologne) les 21 et 22 juin 1965. Cette année 2005 marque le **40^e anniversaire** de notre organisation. Il y aura une **célébration particulière** lors de la cérémonie d'ouverture de l'Assemblée Générale à Xi'an, à l'occasion de laquelle une **exposition spéciale** sur les réalisations de l'ICOMOS durant les 40 dernières années est également prévue. Tous les Comités de l'ICOMOS sont encouragés à organiser des événements particuliers dans leur pays, plus précisément le **18 avril 2005 – Journée Internationale des Monuments et des Sites** pour célébrer cette date importante de l'histoire de l'ICOMOS, et seront également invités à contribuer à l'exposition en fournissant des textes et photographies des trois réalisations majeures que le Comité pense avoir réalisé au niveau national ou dans son domaine scientifique spécifique depuis sa création.

LES CONTRIBUTIONS À LA 14^{ÈME} ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ICOMOS SYMPOSIUM SCIENTIFIQUE : LA MÉMOIRE DES LIEUX – PRÉSERVER LE SENS ET LES VALEURS IMMATÉRIELLES DES MONUMENTS ET DES SITES

Toutes les contributions présentées au symposium qui s'est déroulé à Victoria Falls (Zimbabwe) en octobre 2003 peuvent maintenant être téléchargées sur le **site web de l'ICOMOS** www.international.icomos.org/victoriafalls2003/papers.htm ou achetées sous forme de **CD-Rom** auprès du Centre de Documentation - jose.garcia@icomos.org

REGISTRATION FORM / BULLETIN D'INSCRIPTION

ICOMOS 15TH GENERAL ASSEMBLY AND SCIENTIFIC SYMPOSIUM
Xi'an, China, 17 – 21 October 2005

15^{ème} ASSEMBLEE GENERALE ET SYMPOSIUM SCIENTIFIQUE DE L'ICOMOS
Xi'an, Chine, 17 – 21 octobre 2005

Please complete this form in block capitals according to the "General Information" provided above and the instructions included below, and return the completed form to:
Veuillez remplir ce bulletin en majuscules suivant les « Informations Générales » ci-dessus et les instructions ci-dessous, et renvoyer le bulletin une fois complété à :

The Bureau of Cultural Heritage and Parks, Xi'an Municipality
Attention : Liu Zhao and Cao Mingjing – 15th ICOMOS General Assembly
Number 266 Xi'qi road
Xi'an City, Shaanxi Province, 710004
People's Republic of China
Tel. + Fax: + (86 29) 874 17981
e-mail : icomos15th_xian@vip.163.com

PERSONAL DATA / INFORMATIONS PERSONNELLES

First name / Prénom

Last name / Nom

Ms. / Mme

Mr. / M.

Occupation / Profession / position

Postal address / Adresse postale

Country / Pays

Tel.

Fax

E-mail

ICOMOS National Committee of which you are member
Comité National de l'ICOMOS don't vous êtes membre

Delegate - Passport number
Numéro du passeport du participant

Delegate – Nationality
Nationalité du participant

Language (indicate order of preference):
Langue (indiquer l'ordre de préférence):

— English
anglais

— French
français

— Chinese
chinois

Accompanying person, if applicable (indicate full name)
Accompagnant, le cas échéant (indiquer le nom complet)

Ms. / Mme

Mr. / M.

Accompanying person - Passport number
Numéro de passeport de l'accompagnant

Accompanying Person - Nationality
Nationalité de l'accompagnant

Accompanying person - Occupation/Position / Profession / position de l'accompagnant

REGISTRATION FEE / DROIT D'INSCRIPTION

ICOMOS Members / Membres de l'ICOMOS :

- US\$ 300** up to 30 June 2005 / jusqu'au 30 juin 2005
- US\$ 400** from 1 July to 17 September 2005 / du 1^{er} juillet au 17 septembre 2005
- US\$ 500** from 18 September 2005 / à partir du 18 septembre 2005

Non-members / Non-membres :

- US\$ 375** up to 30 June 2005 / jusqu'au 30 juin 2005
- US\$ 475** from 1 July to 17 September 2005 / du 1^{er} juillet au 17 septembre 2005
- US\$ 575** from 18 September 2005 / à partir du 18 septembre 2005

Accompanying persons / Accompagnants :

- US\$ 200** up to 30 June 2005 / jusqu'au 30 juin 2005
- US\$ 250** from 1 July to 17 September 2005 / du 1^{er} juillet au 17 septembre 2005
- US\$ 300** from 18 September 2005 / à partir du 18 septembre 2005

Payments must be made in US\$ by bank transfer / Les paiements devront être effectués en US\$ par virement bancaire :

Bank Transfer to / Virement bancaire à :

Account Holder / Titulaire du compte :

The Office of the Chinese Organization
Committee for the ICOMOS 15th General Assembly

Address of account holder:

Adresse du titulaire du compte :

N° 266 Xi'qi Road
Xi'an City,
Shaanxi Province
People's Republic of China
P.D. 710004

Bank / Banque :

Bank of China, Xi'an North Street Sub-branch

Account / Compte :

33350408091014

Swift Code / Code Swift :

BKCHCNBJ620

- **When making the transfer order clearly indicate your full name and mention "ICOMOS 15th General Assembly" / Au moment de passer l'ordre de virement, veuillez indiquer clairement votre nom complet et indiquer « 15^{ème} Assemblée Générale de l'ICOMOS »**
- **All bank fees for these payments are to be paid by the sender / les commissions bancaires sur ces paiements seront payées par l'expéditeur.**

You will receive confirmation of your registration once your payment has reached the Chinese Organizing Committee. We are unable to accept long-distance credit card payments for registration. However, you will be able to use your international credit card and traveller cheques for your other expenses once you have arrived in China. / Vous recevrez la confirmation de votre inscription une fois votre paiement reçu par le Comité d'organisation chinois. Nous sommes dans l'incapacité d'accepter des paiements longue-distance par carte de crédit pour l'inscription. Cependant, vous pourrez utiliser votre carte de crédit internationale ou vos voyageurs checks pour vos dépenses courantes une fois sur place.

Delegates registering in China can pay the registration fee in cash, traveller cheques or by credit card, adding the following commissions to credit card payments: Visa -3% commission, Master Card 3% commission; American Express 6 US\$ commission; Diners 4% commission. Please contact the Organizing Committee if you wish to pay by credit card. / Les participants venant de Chine peuvent également payer leur droit d'inscription en espèces ou par carte de crédit, en ajoutant les frais de commission suivants : Visa : 3% de commission ; Master Card : 3 % de commission ; American Express : 6 US\$ de commission ; Diners : 4% de commission. Veuillez contacter le Comité d'Organisation si vous désirez payer par carte de crédit.

Cancellations received in writing up to including 30 June 2005 will be subject to a US\$ 40 handling charge, those received between 1 July and up to including 17 September 2005 will be subject to a US\$ 100 handling charge – the remainder will be refunded. No refunds will be made for cancellations received after 17 September 2005. / **Les annulations écrites** reçues avant le 30 juin 2005 inclus feront l'objet de frais de traitement de 40 US\$, celles reçues entre le 1^{er} juillet et le 17 septembre 2005 inclus feront l'objet de frais de traitement de 100 US\$ - la différence sera remboursée. Aucun remboursement ne sera effectué en cas d'annulation reçue après le 17 septembre 2005.

INTERNATIONAL SCIENTIFIC SYMPOSIUM **SYMPOSIUM SCIENTIFIQUE INTERNATIONAL**

"Monuments and Sites in their setting - Conserving Cultural Heritage
in Changing Townscapes and Landscapes"
« Monuments et Sites dans leur milieu -
conserver le patrimoine culturel dans des villes et des paysages en mutation »

For logistical reasons, please inform us which sub-theme of the Symposium you would prefer to attend (indicate your order of preference using 1, 2, 3 and 4) / Pour des raisons logistiques, veuillez nous informer à quel sous thème du Symposium vous préférez assister (indiquer l'ordre de préférence en utilisant 1, 2, 3 et 4) :

- ___ **Section I:** Defining the setting of monuments and sites / Définir le milieu des monuments et des sites
- ___ **Section II:** Vulnerabilities within the settings of monuments and sites / Identifier la vulnérabilité du cadre des monuments et des sites
- ___ **Section III:** Evolving townscapes and landscapes within their settings / Gérer le changement – les villes et les paysages dans leur milieu
- ___ **Section IV:** Cultural Routes / Routes culturelles

HOTEL ACCOMMODATION / CHAMBRE D'HÔTEL

Delegates are invited to book hotel accommodation by directly contacting the hotels suggested in the "General Information" section and mentioning "ICOMOS 15th General Assembly" when making their booking to obtain the special negotiated rates. / Les délégués sont invités à réserver leur chambre d'hôtel en contactant directement les hôtels suggérés dans les « Informations générales » et à mentionner « 15^{ème} Assemblée Générale ICOMOS » au moment de leur réservation pour obtenir les tarifs préférentiels.

For the organiser's information, please indicate in the box below the name of the hotel which you have booked: / Pour information pour les organisateurs, veuillez indiquer dans l'espace ci-dessous le nom de l'hôtel où vous avez réservé :

Double room - I will share my room with (if applicable) / Chambre double – Je partagerai ma chambre avec (s'il y a lieu) :

First name / Prénom

Last name / Nom

Nationality / Nationalité :

AIRPORT TRANSFER / NAVETTE AEROPORT

Participants interested in signing up for the free airport shuttle service should fill out the following information. Please note that shuttles run at scheduled times and in no case can individual pick up be organised. / Les participants intéressés par le service de transport par navette doivent remplir les informations suivantes. Veuillez noter que les navettes circulent à des heures déterminées et aucun transfert individuel ne pourra être organisé.

I wish to sign up for the free airport shuttle service / Je souhaite bénéficier du service de transport par navette on arrival / à l'arrivée on departure / au départ

Arrival / Arrivée :

Date: Time / Heure : Flight (indicate airline and flight number):
Vol (indiquer la compagnie et le numéro de vol)

<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
----------------------	----------------------	----------------------

Departure / Départ :

Date: Time / Heure : Flight (indicate airline and flight number):
Vol (indiquer la compagnie et le numéro de vol)

<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
----------------------	----------------------	----------------------

Accompanying person, if applicable: _____
Accompagnant, le cas échéant :

OPTIONAL POST-ASSEMBLY TOURS IN CHINA VISITES OPTIONNELLES POST-ASSEMBLEE EN CHINE

I wish to receive more information on the following post-Assembly tours: / Je désire recevoir plus d'information sur les visites post-Assemblée suivantes :

The Silk Road Tour / La Route de la Soie	A <input type="checkbox"/>		
The Historic Site Tours / Sites historiques	B <input type="checkbox"/>	C <input type="checkbox"/>	D <input type="checkbox"/>
The Fresco and Stone Carving Tours / Fresques et sculptures en pierre	E <input type="checkbox"/>	F <input type="checkbox"/>	G <input type="checkbox"/>
The Small Historic Towns Tours / Petites villes historiques	H <input type="checkbox"/>	I <input type="checkbox"/>	J <input type="checkbox"/>
The Ancient Building Tour / Anciennes constructions	K <input type="checkbox"/>	L <input type="checkbox"/>	M <input type="checkbox"/>
The Chinese Culture Tour / Culture chinoise	N <input type="checkbox"/>	O <input type="checkbox"/>	P <input type="checkbox"/>

SUMMARY / RECAPITULATIF

Registration fee / Droits d'inscription : _____

Accompanying person fee /
Droits d'inscription pour l'accompagnant : _____

Total to be paid / Total à payer : _____

Method of payment / Mode de paiement : Bank transfer / Virement bancaire

Date and signature of participant /
Date et signature du participant :

**YOU CAN DOWNLOAD THIS FORM ON:
VOUS POUVEZ TELECHARGER CE BULLETIN SUR :**

www.international.icomos.org